



服务行业雇员	工会运营
国际工会	决议3
Local 503,	2022 委员会建议：
俄勒冈州公共部门	___ 通过 ___ 修订后通过
雇员工会	___ 未通过

在整个工会建立语言正义和语言服务标准

1 **主题：**在整个工会建立语言正义和语言服务标准

2 **授权人：** Deanna Boylan, Theodora Ko Thompson, James Jacobson, Paula Peña, Josefina Riggs, Micah
3 Rogers, Joy Vegar 和 Emily Wang

4 **提交人：** SEIU Local 503 董事会

5

6 **鉴于，** 作为致力于平等、包容和反种族主义的工会，体现我们价值观的行事方法之一是确保所有
7 会员享有平等的语言服务，共同参与工会：无论他们使用何种语言；

8 **鉴于，** 所有会员，无论他们使用何种语言，均有权享有平等的语言服务，参与 SEIU
9 的决策制定、讨论和反种族主义工作；

10 **鉴于，** SEIU Local 503

11 拥有许多积极进取的领导人，会员人数不断增长，他们有些人的语言并非英语，或除了英语外还
12 说其他语言

13 **鉴于，** 为了让会员融入和参加工会活动，许多文件必不可少，但这些文件的非英语版本非常稀少

14 **鉴于，** 许多自动翻译软件即不准确也不可靠，如果我们工会利用这类服务代替人工翻译，将导致
15 会员难以实质性参与工会活动，并传递出一个不良信息，即我们工会只重视/欢迎流畅说英语的人
16 。

17

18 **SEIU LOCAL 503, OPEU**

19 **一般委员会决议：** 我们工会承诺成为反种族主义的机构，摆脱白人至上的机构，因此，SEIU Local
20 503 还将致力于语言正义，包括：

21

- 22 1. 确保按照会员所说的语言，将所有工会政策、程序和其他文件翻译为相应的语言版
23 本；或至少将以下文件翻译为工会会员最常使用的 6 种语言：
- 24 a. 细则和 AP&P
 - 25 b. 所有工会选举有关通信
 - 26 c. 行为守则
 - 27 d. 土地承认
 - 28 e. SEIU Local 503 网站。
- 29 2.
- 30 集体劳资协议应翻译为谈判单位代表会员所说的语言；如果上述语言种类过多，则
31 应翻译为 6 种最常用的语言。
- 32 3. 按照会员所说的语言，在工会会议和活动场所为会员提供实质性语言服务。
- 33 4.
- 34 我们工会应努力避免依赖不准确或不可靠的自动翻译工具，如谷歌翻译，而应投资
35 文化适宜/相关的高质量翻译和口译服务。
- 36 5.
- 37 确保提供翻译或同声传译服务的工作者得到尊重和公平的报酬，并向他们提供适当
38 的工作通知。
- 39 6. 如果地方子工会不能承担翻译或口译费用，则确保由 SEIU Local 503
40 的通用基金承担这些费用。

41

42 **进一步决议**，SEIU 应实施以下做法为全体会员营造一个更加开放和便捷的场所：

- 43 1. 使用我们工会收集或访问的核心团体数据和其他数据来确定工会会员的语言需求
- 44 2. 保持我们的良好实践，即在所有 SEIU
45 事件和会议场所询问事件登记人的口译需求或无障碍需求。
- 46 3. 在工会会议和事件中扩展同声传译服务。
- 47 4. 在虚拟会议上提供隐藏式字幕
- 48 5. 介绍和描述图像和视频时提供视觉讲解：用于盲人和低视力与会者（以及通过电话
49 参加虚拟会议的人）。
- 50 6. 确保所有亲自出席的会议和虚拟会议遵守《美国残疾人法》